Sully Laplace

Haiphong, 15 février 1889

MANUEL MILITAIRE

FRANCO-TONKINOIS

集書兵越法

MANUEL MILITAIRE

FRANCO-TONKINOIS

PAR

G. DUMOUTIER

ANCIEN INTERPRÈTE DU GOUVERNEMENT POUR L'ANNAMITE ET LE CHINOIS
INSPECTEUR DE L'ENSEIGNEMENT EN ANNAM ET AU TONKIN

OUVRAGE ADOPTÉ PAR L'ÉTAT-MAJOR GÉNÉRAL
DE LA DIVISION D'OCCUPATION DE L'INDO-CHINE POUR LES
TROUPES INDIGÈNES

HANOI
F.-H. SCHNEIDER, IMPRIMEUR ÉDITEUR

1888

AVANT-PROPOS

Ayant eu, avant tout, l'intention de faire de ce manuel un livre pratique pour les cadres européens et les troupes indigènes du Tonkin, nous avons dû nous efforcer d'employer les expressions et les tournures particulières au dialecte tonkinois qui diffère quelque peu de la langue annamite parlée à Hué, ou même à Saigon.

Il en est de même pour la transcription des phrases en caractères latins; nous n'avons pas suivi partout l'orthographe admise par les lexicographes et les grammairiens orientalistes qui, tous, n'ont eu en vue que la langue pure de Hué; nous avons cherché à nous rapprocher de la prononciation particulière des Tonkinois.

Nous allons indiquer sommairement la valeur conventionnelle des lettres latines modifiées que l'on emploie pour figurer la prononciation annamite.

VOYELLES

Ai se prononce *ai* (long) comme dans *bailler*.

Ay se prononce *eille*, comme dans *veille*.

Au se prononce *aou*, comme dans *giaour*.

Ao se prononce *ao*, comme dans *cacao*.

Â est bref et fermé, comme la syllabe *œu* dans *œuf*.

Ă se prononce *a* bref ouvert, comme dans *accord*.

E se prononce très ouvert, *aî* dans *paître*.

Ê se prononce fermé.

O se prononce très ouvert au point qu'on le croirait précédé d'un petit *a*.

Ô se prononce fermé comme dans *dôme*.

Ơ se prononce *eu*, long et ouvert, comme dans *pleure*.

Ư se prononce *eu* long et fermé comme dans *dormeuse*.

CONSONNES

B a le son du *b* français.

C, toujours dur, n'est combiné qu'avec *a, o, u*.

Ch se prononce entre le *ki* et le *ch* espagnol.

D, r, gi, tr, qui ont, en Cochinchine et en Annam des prononciations fort distinctes, se confondent, dans certaines provinces du Tonkin, à peu près dans le même zézaiement ; ex : *trời*, le ciel ; *con dê*, la chèvre ; *giờ*, l'heure ; *rượu* ; le vin ; se prononcent *jieuye, con jzié, jieu, jzeou*.

Đ a la valeur du *d* français.

G est dur devant *a, o u* ; on ne l'emploie jamais devant *e* .

Gh est un peu emphatique, un peu plus dur que dans le mot *guenon*.

K est employé avec *e, i*.

Kh est un peu guttural.

H est toujours aspiré.

Ng et ngh, initiaux, se prononcent du nez.

Ng final, son nasal comme dans *long*.

Nh se prononce comme *gne* dans *cocagne*.

Ph se prononce entre *f* et *v* .

Q se prononce *k*.

S se rapproche de *sch*.

Th un peu emphatique.

X intermédiaire entre *s* et *sch*; comme s'il y avait un petit *i* après l'*x*

V se prononce comme en français.

Les sons de la langue annamite sont très difficiles à saisir et partant très difficiles à décrire; l'aperçu que nous en donnons ne doit être pris que comme un minimum, un à peu près. Il est indispensable, pour en avoir une idée exacte, de les entendre de la bouche d'un indigène.

La langue annamite n'est pas une langue recto-tonique, c'est une langue chantante qui exige, pour être parlée juste, une certaine délicatesse d'oreille, un sentiment naturel de la musique.

Chacun des monosyllabes qui la composent peut être affecté de six tons différents qu'il n'est pas permis de confondre entre eux sous peine de commettre les quiproquos les plus fâcheux.

Exemple

La signifie crier.

Là signifie être.

Lạ signifie étonnant.

Lã dans pleurer à chaudes larmes.

Lả signifie eau limpide.

Lá signifie feuille.

Il en est de même pour tous les mots de la langue.

Nous ne pouvons mieux faire, pour indiquer la valeur des tons que de rappeler la démonstration qu'en fait, à l'école spéciale des langues orientales vivantes à Paris, notre cher et vénéré maître, M. Abel des Michels.

1° *(bang)* ton égal; quelqu'un qui crie en parlant, le ton du commandement militaire: une!... deux..., une!... deux!.... la.

2° *(huyền)* ton descendant; à un enfant désobéissant qui tombe: *là, je te l'avais bien dit*.......................... là.

3° *(nạng)* ton grave; les Chinois disent *ton rentrant,* c'est le *do* grave arrêté subitement; excitation pour sauter: hop là! . hop!.... hop!................................ lạ.

4° *(ngã)* ton de surprise; comme si l'on disait: *Ah? je ne savais pas*.................................... lã.

5° *(hỏi)* ton interrogatif: une personne qui n'a pas compris; *Hein? vous dites?* .... lả.

6° *(sách)* ton élevé; personne à la voix aigüe appelant quelqu'un: *ohé! la!* .... lá.

Graphique indiquant les inflexions de la voix dans les tons annamites :

1° ton égal *(bang)*................. —

2° ton descendant *(huyền)*..........

3° ton grave ou rentrant *(nặng)*......

4° ton de surprise *(ngã)*............

5° ton interrogatif *(hỏi)*...........
6° ton élevé *(sách)*................

La partie hiéroglyphique de ce manuel n'est pas écrite en caractères chinois, mais en caractères démotiques annamites *(chữ-nôm)*. Ces caractères sont, il est vrai, formés d'éléments chinois, mais ils diffèrent tellement, pour la plupart, des premiers dans la combinaison de ces éléments qu'un Chinois ne saurait les comprendre.

Cette notation offre l'avantage de pouvoir être lue par tous les petits fonctionnaires des villages et même par la plupart des paysans qui seraient incapables d'interpréter correctement le chinois qui est la langue *savante* de ce pays.

Un Européen embarrassé par la prononciation, n'aura qu'à indiquer à un indigène, dans ce manuel, les caractères correspondants à la phrase qu'il veut dire, pour être immédiatement compris.

Hanoi, décembre 1888.

G. DUMOUTIER.

OBSERVATIONS COMPLÉMENTAIRES

Les pronoms *anh*, vous, et *tôi*, moi, ne doivent jamais s'employer qu'avec un égal ou un supérieur; le premier signifie frère aîné; le second, esclave; un officier parlant à un simple soldat indigène ne doit employer que le pronom *mầy*, toi (mon inférieur), et *tao,* moi (ton supérieur); aux notables des villages, aux maires, aux chefs de canton, aux Huyện, on dit *ông* (monsieur); aux Phu, Tổng-đốc, etc., on dit *quan lớn* (haut fonctionnaire); aux grands dignitaires, ministres, Kinh-lược, et même Tổng-đốc, on dit *ngài* (vous); ce pronom est honorifique et correspond à peu près à *Votre Excellence.* On emploie alors le pronom *tôi*, moi.

Il faut avoir soin, en prononcant *quan lớn*, d'élever la voix sur le second mot *lớn* (élevé, supérieur) ainsi que le comporte l'accent, si l'on baissait le ton, le mot changerait de signification et constituerait une grossière injure (*lợn,* cochon).

Il y a plusieurs manières de répondre *oui*.

Le *oui* d'un inférieur : *da* ou bien *vừng* (j'obéis).

Le *oui* d'un supérieur *ừ* (acquiescement).

Puis, selon la nature de l'interrogation :

Oui. — *Phải*, (c'est la vérité).

Oui. — *Có* (il y a, il y en a).

Oui. — *Được* (cela se peut).

L'inférieur s'adressant à un supérieur doit toujours faire précéder sa phrase du mot respectueux *bẩm*: oui, *bẩm phải;* non, *bẩm không*.

En parlant de la France, il faut autant que possible éviter de

se servir de l'expression populaire *lang-sa* ou *pha-lang-sa*, qui n'est que la prononciation altérée par les Annamites du mot France, et ne dit rien du tout à l'esprit les indigènes.

On ne saurait trop réagir contre la propension qu'ont tous les peuples de civilisation chinoise à abaisser et ridiculiser les Européens; les Anglais sont généralement désignés dans toute la Chine et l'Indo-Chine sous le nom peu révérencieux de *Hong-mao* (les poils rouges). Nos agents ont choisi et imposé, pour désigner la France dans les traités et les conventions diplomatiques, le mot chinois *fa* qui s'écrit ainsi 法 et qui signifie les *principes*, Ce caractère se prononce *pháp* en annamite. Il faut donc, pour être correct et commander le respect, employer cette locution chinoise :

La France : *đại pháp* ou *đại pháp quốc* (grand, principes, empire), le grand empire des principes.

Un citoyen français, *người đại pháp*, un fonctionnaire ou officier français, *quan đại pháp*.

Dans le même langage très relevé l'Annam se dit. *Đại nam quốc*, le grand empire du sud ; dans le langage vulgaire, on dit *Nước an-nam* (l'empire du sud pacifié).

Le roi, *ông vua* (monsieur le roi); quand on veut être très poli on dit *đức hoàng đế* (le grand empereur suprême), ou bien *đức hoàng thượng*.

ERRATA

Page VII, ligne 3 : l'esprit *l*es indigènes lisez l'esprit *d*es indigènes.

— 45, — 3 : ècrire lisez *é*crire.

— 66, — 5 : *étoile polaire* lisez *grande ourse*.

— 84, — 2 : *Buoi* lisez *Buổi*.

— 84, — 9 : La *rencontre* lisez La *montre*.

— 99, — 1 : O*u* lisez O*ù*.

MANUEL MILITAIRE

FRANCO-TONKINOIS

NUMÉRATION ANNAMITE	SÕ ĐÊM AN-NAM
1 Un.	Một. 没
2 Deux.	Hai. 𠄩
3 Trois.	Ba. 𠀧
4 Quatre.	Bôn. 𦊚
5 Cinq.	Năm. 𠄼
6 Six.	Sáu. 𦒹
7 Sept.	Bảy. 𦉱
8 Huit.	Tám. 𠔭

9 Neuf.	Chín. 𠃩
10 Dix.	Mười. 𨒒
11 Onze.	Mười một. 𨒒没
12 Douze.	Mười hai. 𨒒𠄩
13 Treize.	Mười ba. 𨒒𠀧
14 Quatorze.	Mười bốn. 𨒒𦊚
15 Quinze.	Mười nhăm *ou* Mười lăm. 𨒒𠄼
16 Seize.	Mười sáu. 𨒒𦒹
17 Dix-sept.	Mười bảy. 𨒒𦉱
18 Dix-huit.	Mười tám. 𨒒𠔭
19 Dix-neuf.	Mười chín. 𨒒𠃩
20 Vingt.	Hai mươi. 𠄩𨒒

21	Vingt-un.	Hai mươi một. 𠄩𨑮沒
22	Vingt-deux.	Hai mươi hai. 𠄩𨑮𠄩
30	Trente.	Ba mươi. 𠀧𨑮
40	Quarante.	Bốn mươi. 𦊚𨑮
50	Cinquante.	Năm mươi. 𠄼𨑮
60	Soixante.	Sáu mươi. 𦒹𨑮
70	Soixante-dix.	Bảy mươi. 𦉱𨑮
80	Quatre-vingt.	Tám mươi. 𠔭𨑮
90	Quatre-vingt-dix.	Chín mươi. 𠃩𨑮
100	Cent.	Một trăm; *prononcez* kiăm. 沒𤾓
1,000	Mille.	Một nghìn. 沒𠦳
10,000	Dix-mille.	Một vạn. 沒萬

100,000 Cent mille.	Mười vạn *ou* Một ức. 进萬 没億
1,000,000 Million.	Một trăm vạn. 没𤾓萬
Compter.	Tính *ou* Đếm. 併點
Compter de 1 à 100	Tính từ một cho đến một trăm. 併徐没朱旦没𤾓
Numéro.	Số. 數
Quel est ton numéro matricule?	Mầy ở số thứ mấy ? 眉於數次買

NUMÉRATION CHINOISE — SỐ ĐẾM TÀU

1 Un.	Nhất. (1) 一
2 Deux.	Nhị. 二
3 Trois.	Tam. 三

(1) En Cochinchine, on écrit et on prononce NHỨT.

4 Quatre.	Tứ. 四
5 Cinq.	Ngũ. 五
6 Six.	Lục. 六
7 Sept.	Thât. 七
8 Huit.	Bát. 八
9 Neuf.	Cửu. 九
10 Dix.	Thập. 十
11 Onze.	Thập nhât. 十 一
12 Douze.	Thập nhị. 十 二
13 Treize.	Thập tam. 十 三
14 Quatorze.	Thập tứ. 十 四
15 Quinze.	Thập ngũ. 十 五

16 Seize.	Thập lục. 十六
17 Dix-sept.	Thập thất. 十七
18 Dix-huit.	Thập bát. 十八
19 Dix-neuf.	Thập cửu. 十九
20 Vingt.	Nhị thập. 二十
21 Vingt-un.	Nhị thập nhất. 二十一
30 Trente.	Tam thập. 三十
40 Quarante.	Tứ thập. 四十
50 Cinquante.	Ngũ thập. 五十
60 Soixante.	Lục thập. 六十
70 Soixante-dix.	Thất thập. 七十
80 Quatre-vingt.	Bát thập. 八十

90 Quatre-vingt-dix.	Cửu thập. 九十
100 Cent.	Nhất bách. 一百
101 Cent-un.	Nhất bách nhất. 一百一
110 Cent-dix.	Nhất bách thập. 一百十
200 Deux cents.	Nhị bách. 二百
1,000 Mille.	Nhất thiên. 一千
10,000 Dix-mille.	Nhất vạn. 一萬
100,000 Cent mille.	Thập vạn. 十萬
1,000,000 Million.	Bách vạn. 百萬

DES DIFFÉRENTS GRADES

VỀ CÁC CHỨC QUAN VÕ

Galon.	Khoanh. 

Le galon d'or.	Khoanh vàng. 圈鐄
Le galon d'argent.	Khoanh bạc. 圈鉑
Tirailleur de 2e classe.	Lính tập hạng hai. 㱔習項𠄩
Tirailleur de 1re classe.	Lính tập hạng nhứt. 㱔習項壹
Jeune soldat.	Lính mới *ou* Lính trẻ. 㱔買 㱔𥘷
Ancien soldat.	Lính cựu *ou* Lính cũ. 㱔舊 㱔𦹵
Caporal.	Anh cai. 英該
Sergent.	Đội. 隊
Sergent français.	Đội tây. *(tây: occidental)*. 隊西
Sergent-major.	Đội nhứt. 隊一
Adjudant.	Quan một khoanh bạc. 官沒圈鉑
Sous-lieutenant.	Quan một khoanh vàng. 官沒圈鐄

Lieutenant.	Quan hai. 官𠄩
Capitaine.	Quan ba. 官𠀧
Chef de bataillon.	Quan tư *ou* Quan quản lãnh. 官𦊛 官管領
Colonel.	Quan năm *ou* Quan tổng binh. 官𠄼 官總兵
Général de brigade.	Quan sáu *ou* phó thống chế. 官𦒹 副統制
Général de division.	Quan bảy *ou* chánh thống chế. 官𦉱 正統制
Commander.	Khiến *ou* bảo. 遣 𠶢
Le capitaine commande une compagnie.	Quan ba cai một đội quân? 官𠀧該沒隊軍
Qui commande une escouade?	Ai cai một thập quân? 埃該沒什軍
Le régiment se compose de quatre bataillons.	Một cơ có bốn vệ. 沒奇固𦊚衛
La moitié.	Một nửa. 沒𡛤
Le tiers.	Một phần trong ba phần. 沒分𥪝𠀧分

Le quart.	Một phần trong bốn phần. 沒分𪚚𦊚分
La section est le quart de la compagnie.	Ngủ là phần thứ bốn trong đội. 伍羅分次𦊚𪚚隊

LES DIFFÉRENTES PARTIES DU CORPS

VỀ CÁC NƠI TRONG MÌNH

La tête.	Đầu. 頭
Baisser la tête.	Cúi đầu xuống. 儈頭𠁑
Lever la tête.	Ngửng đầu lên. 仰頭𨖲
Tourner la tête.	Quay mặt. 乖𩈘
Tourner la tête à droite.	Quay mặt bên hữu *ou* bên phải. 乖𩈘邊右邊沛
Tourner la tête à gauche.	Quay mặt bên tả *ou* bên trái. 乖𩈘邊左邊債
Les cheveux.	Tóc. 𩯀

Se peigner.	Chải. 𠩴
Le peigne.	Cái lược. 丐 畧
La barbe.	Râu. 鬚
Se raser.	Cạo râu. 𠛤 鬚
Le front.	Trán. 𩑰
La peau.	Da. 䏧
Les yeux.	Con mắt. 𡥵 眜
Les sourcils.	Lông mày. 𣯡 眉
Voir.	Xem *ou* thấy. 貼 𧡊
Regarder.	Coi *ou* ngó *ou* nhìn. 䁛 肵 䀒
As-tu vu le capitaine?	Mấy có thấy ông quan ba không? 眉 固 𧡊 翁 官 𠀧 空

Regarde devant et non derrière toi.	Mầy hãy coi đằng trước chớ dừng coi đằng sau. 眉 駭 䁛 騰 𫏾 渚 停 䁛 騰 𡢐
Aveugle.	Người mù. 𨉟 瞙
Borgne.	Người mù một mắt. 𨉟 瞙 沒 眛
Fermer l'œil gauche.	Nhắm con mắt bên tả. 𥄮 𡥵 眛 邊 左
Ouvrir l'œil gauche.	Mở con mắt bên tả. 𨷑 𡥵 眛 邊 左
Le visage.	Mặt. 𩈘
Se laver le visage.	Rửa mặt. 招 𩈘
Rire.	Cười. 唭
Pleurer.	Khóc. 哭
La joue.	Gò má. 堰 𦟐
Le soufflet.	Cái vả *ou* cái bạt tai. 丐 抯 丐 拔 腮

Le nez.	Mũi. 𪖫
Sentir.	Ngửi. 𪖭
Se moucher.	Hỷ mũi. 喜𪖫
La bouche.	Miệng. 𠰘
Ouvrir la bouche.	Há miệng ra. 呵𠰘𦋦
Fermer la bouche.	Ngậm miệng lại. 吟𠰘吏
Boire.	Uống. 㕵
Manger.	Ăn. 咹
Bailler.	Ngáp. 嗒
La langue.	Lưỡi. 䄡
Parler.	Nói. 吶
Silence.	Nín lặng *ou* Lặng yèn. 嚾𠀧 𠀧安

Répondre oui ou non.	Trả lời *ou* Thưa lại có hay không? 假㗚 𠲖吏固能空
Chanter.	Hát. 喝
Crier.	Kêu *ou* la. 呌囉
Les dents.	Răng. 𪘵
Le cure-dents.	Cái tăm. 丐忩
La brosse à dents.	Chổi đánh răng. 箒打𪘵
Les oreilles.	Tai. 𦖻
Entendre.	Nghe thấy. 𦖑𧡊
Ecouter.	Nghe. 𦖑
As-tu entendu parler des pirates?	Mầy có nghe nói giặc giã chăng? 眉固𦖑呐賊野庄
Ecoute-moi bien.	Mầy hãy nghe tao cho rõ. 眉駭𦖑蚤朱𤉗

Sourd.	Điếc. 𦖻
Le cou.	Cổ. 古
Les épaules.	Vai. 𩩖
Le bras.	Cánh tay. 𦑃 𢬣
Allonger le bras.	Giơ thẳng cánh tay ra. 揚 𥊢 𦑃 𢬣 𠚢
Ployer le bras.	Co cánh tay lại. 𢮿 𦑃 𢬣 吏
Le coude.	Khửu tay. 丘 𢬣
La main.	Bàn tay. 盤 𢬣
Ouvrir la main.	Xòe tay ra *ou* mở tay ra. 𢯒 𢬣 𠚢 𢲫 𢬣 𠚢
Fermer la main.	Nắm tay lại. 捻 𢬣 吏
Le poing.	Cái nắm tay. 丐 捻 𢬣

Le coup de poing.	Cái đấm.	丐揕
Les doigts.	Ngón tay.	阮𢬣
Joindre les doigts.	Chắp tay lại.	揕𢬣吏
Les ongles.	Móng tay.	𢷀𢬣
Se gratter.	Gãi.	𢯰
Le corps.	Mình mẩy *ou* Xác.	命𨈒 壳
La poitrine.	Ngực.	肐
Le dos.	Lưng.	𨉞
Le flanc.	Hông.	朦
Le ventre.	Bụng.	𦛌
Les cuisses.	Trái vế.	債髀
Les genoux.	Đầu gối.	頭𨆝

Les jambes.	Đùi. 𦟼
Les pieds.	Chân *ou* chơn. 蹎
Le talon.	Gót chân. 𨃴 蹎
La pointe du pied.	Đầu bàn chân. 頭 盤 蹎
Ouvre la pointe du pied.	Giăng đầu bàn chân ra. 扛 頭 盤 蹎 𦋦
Ferme la pointe du pied.	Khép đầu bàn chân vào. 怯 頭 盤 蹎 吏
Encore un peu.	Một chút nữa. 沒 𡮈 女
Trop.	Quá. 過
Marcher.	Đi. 𠫾
Marcher en avant.	Đi đầng trước. 𠫾 騰 𠓀
Marcher en arrière.	Đi đầng sau. 𠫾 騰 𡢐
Courir.	Chạy. 𧼋

Courir après un voleur.	Chạy duổi theo kẻ cướp. 狿 𨇒 曉 几 刧

LES ARMES — VỀ CÁC ĐỒ KHÍ GIỚI

Le fusil.	Cây súng. 核 銃
Le revolver.	Cây súng sáu lòng. 核 銃 巻 悉
Le fer.	Sắt. 鏢
L'acier.	Thép. 𨩟
Le paquet de cartouches.	Gói bì thuốc dạn. 檜 皮 藥 弾
L'amorce.	Thuốc ngòi. 藥 𤈜
La poudre.	Thuốc súng. 藥 銃
La balle.	Đạn viên một. 弾 圓 没
Le plomb.	Chì. 𨨲

Le sabre.	Cái gươm. 丐 鎌
Le canon.	Cái súng nhớn. 丐 銃 𡚢
La lance.	Cái giáo. 丐 教
L'arc.	Cái cung, cái nỏ. 丐 弓　丐 弩
La flèche.	Cái tên. 丐 𥏍
La flèche empoisonnée.	Cái tên thuốc. 丐 𥏍 𧆄

LES VÊTEMENTS ET L'ÉQUIPEMENT.	**VỀ ĐỒ MẶC VÀ CÁC ĐỒ QUÂN LÍNH ĐEO**
Le pantalon.	Cái quần. 丐 裙
Monter le pantalon.	Xắn quần lên. 趁 裙 𨖲
Baisser le pantalon.	Buông quần xuống. 捹 裙 𨻫
Déchirer.	Đánh rách. 打 繹

Raccommoder le pantalon.	Vá quần lại. 紦 裙 吏
Le fil.	Chỉ. 𦀊
L'aiguille.	Kim. 金
Les ciseaux.	Cái kéo. 丐 銹
Le paletot de toile.	Cái áo bảnh tô. 丐 襖 彭 蘇
Le paletot de flanelle.	Cái áo bẳng gịạ. 丐 襖 朋 綾
Le paletot blanc.	Cái áo trắng (*prononcez* kiang, *bref*). 丐 襖 𤽸
Le paletot noir.	Cái áo thâm. 丐 襖 深
Le bouton.	Cúc áo, *ou* khuy áo. 鋦 襖 虧 襖
Boutonne ton paletot.	Mấy hãy gài cúc lại. 眉 駭 㧡 鋦 襖 吏
La brosse.	Cái bàn chải. 丐 盤 𠩺
Se brosser.	Chải mình. 𠩺 命

Le salacco.	Cái nón giâu. 丐𥶄[illegible]
Le turban.	Cái khăn chất. 丐巾質
Le turban de soie.	Cái khăn chất lụa. 丐巾質縷
La serviette.	Cái khăn bản lau. 丐巾盤拝
Le mouchoir.	Cái khăn mũi. 丐巾𪖫
Les sandales.	Cái bao giày. 丐包踣
Les jambières.	Cái bao ông chân. 丐包甕蹎
La ceinture rouge.	Giây lưng điều *(à Saigon, on dit* dây lưng*)*. 絏𨉟條
La ceinture verte.	Giây thắt lưng màu quan lục. 絏扶𨉟牟官綠
La ceinture bleue.	Giảy lưng xanh. 絏𨉟撐
Les souliers.	Giày. 踣

La tenue.	Đồ mặt. 圖默
Tenue de campagne.	Bộ đồ đi đánh giặc. 部圖趍打賊
La couverture.	Cái chăn đắp. 丐禛搭
Rouler la couverture.	Cuốn cái chăn lại. 捲丐禛吏
Dérouler la couverture.	Tháo chăn ra. 操禛𦋦
La plaque d'identité.	Dấu *ou* số *ou* hiệu *(on peut réunir les trois mots).* 𨁪　數　號
La plaque d'identité doit toujours être portée au cou.	Dấu số hiệu thì phải deo luôn nơi cổ. 𨁪數號時沛刁淪尼古
La marmite en terre.	Cái nồi đất. 丐𡋂坦
La marmite en cuivre.	Cái nồi đồng. 丐鈉銅
La courroie de bidon.	Quai đeo bình nước. 𦂛刁甁渃
Le ceinturon.	Giây lưng để đeo gươm. (1) 絏𨉟底刁鎌

(1) En Cochinchine, on écrit et on prononce DÂY.

Il est défendu aux hommes de garde d'enlever leur ceinturon.

Cấm những người canh không được bỏ giây lưng ra.

禁仍𠊚更空特補𦀊𨉟𠚢

La bretelle de fusil.

Giây đeo súng.

𦀊刁銃

Ajuster la bretelle de fusil.

Sửa quai súng lại cho vừa.

撕𦄾銃吏朱皮

La pochette à riz.

Túi gạo.

𧞾糙

Remplir la pochette.

Đổ cho đầy túi.

覩朱𣹓𧞾

Vider la pochette.

Giốc sạch túi đi.

篤瀝𧞾趍

Le coupe-coupe.

Thanh phạng.

青鈑

La boîte d'allumettes.

Hòm diêm *(prononcez* ziêm*)*.

函焰

Le porte-monnaie.

Túi bạc hào.

𧞾鉑毫

Perdre son porte-monnaie.

Đánh mất túi bạc hào của mình.

打秩𧞾鉑毫𧵑命

LA MAISON	VỀ CAC ĐỒ TRONG NHÀ
Le mur.	Tường *ou* vách. 墻 壁
Le toit.	Mái nhà. 𢅄 茹
La chambre.	Cái phòng, cái buồng. 丐 房 丐 𢈱
Le lit de camp.	Cái giường trại. 丐 床 寨
Le hamac.	Cái võng *ou* cái cáng. 丐 網 丐 網
La moustiquaire.	Cái màn muỗi. 丐 幔 蟡
La natte.	Cái chiếu. 丐 照
Se coucher.	Nằm. 𦣰
Dormir.	Ngủ. 𥄭
Se réveiller.	Thức dậy. 𥅞 曳
S'asseoir.	Ngồi. 𡎢

Se lever.	Đứng dậy. 𨅸 曳
Quand un officier entre dans une chambre, tous les hommes doivent se lever.	Khi quan vào trong phòng, thì mọi người phải đứng dậy. 欺 官 𠓨 𥪝 房 時 𠆳 沛 𨅸 曳
La table.	Cái bàn. 丐 盤
Le papier.	Giấy. 紙
Le livre.	Quyển sách. 卷 策
Le crayon.	Cái bút chì. 丐 筆 鋕
L'encre.	Mực. 墨
Le fanal.	Đèn lồng. 畑 籠
Allumer le fanal.	Đốt đèn lồng. 炪 畑 籠
Eteindre le fanal.	Tắt đèn lồng. 咇 畑 籠
Eclaire-moi.	Soi cho tao. 燸 朱 蚤

La porte.	Cái cửa. 丐 𨷯
Ouvrir la porte.	Mở cửa ra. 𨷑 𨷯 𦋦
Fermer la porte.	Đóng cửa lại. 㨂 𨷯 吏
Avant d'entrer chez un supérieur on doit frapper à la porte.	Trước khi vào nhà kẻ bề trên, t phải gõ cửa. 𠓀 欺 𠓨 茹 皮 𨑗 時 沛 拤 𨷯
La fenêtre.	Cửa sổ. 𨷯 數
La malle.	Cái hòm. 丐 函
Forcer une malle.	Bổ *ou* phá cái hòm. 補 破 丐 函
Le cadenas.	Cái khóa. 丐 銙
La clef.	Chìa khóa. 匙 銙
La glace.	Gương soi mặt. 鏡 𤐝 𩈘
La pipe.	Cái điếu. 丐 吊

Le tabac.	Thuốc lá. 藥蘿
Fumer.	Hút. 唿
Les cartes.	Bản đồ *ou* con bài. 版圖 𡥵排
Il est défendu de jouer aux cartes et de fumer de l'opium.	Cấm không được chơi bài bạc và hút thuốc phiện. 禁空特制排鉑 吧唿藥片
Gagner.	Được. 特
Perdre.	Thua. 輸
Emprunter.	Mượn *ou* vay. 摱爲
Les dettes.	Nợ. 女
Faire des dettes.	Mắc nợ. 纆女
Prêter de l'argent.	Cho vay bạc. 朱爲鉑

THÉORIE DANS LES CHAMBRES.	PHÒNG DẬY BINH
Démonter son fusil.	Tháo súng ra. 操 銃 𦋦
Remonter son fusil.	Lắp súng vào. 拉 銃 𠓨
Nettoyer son fusil.	Đánh súng. 打 銃
L'huile.	Dầu. 油
La graisse.	Mỡ. 𩩫
Le morceau de linge.	Cái miềng giẻ. 丐 𡻧 紀
Le canon du fusil.	Cái lòng súng. 丐 𢚸 銃
Le bois du fusil.	Cái mang súng. 丐 榜 銃
La crosse du fusil.	Cái đốc súng. 丐 督 銃
La vis.	Đanh ốc *(à Saigon on dit* đinh*)*. 釘 屋

Le tourne-vis.	Cái vặn đanh ốc. 丐 運 釘 屋
Séparer le canon du bois.	Tháo lỏng súng ra. 操 𢚸 銃 𦋦
La hausse.	Cái đích súng. 丐 的 銃
Le cran de la hausse.	Khấc đích súng. 迄 的 銃
Le guidon.	Con ruồi súng. 猑 𧊉 銃
Le sommet du guidon.	Đầu con ruồi súng. 頭 猑 𧊉 銃
Le point.	Cái chấm bia. 丐 譖 碑
Marquer un point.	Lảm một cái chấm bia. 夕 没 丐 譖 碑
Vise le point.	Nhắm thẳng cái chấm bia. 䀮 𪘵 丐 譖 碑
Le cercle.	Cái vảnh tròn. 丐 鋺 圇
Le centre du cercle.	Giữa cái vảnh tròn. 狹 丐 鍊 圇
La cible.	Bia bắn. 碑 𨈒

Le bord de la cible.	Mép bia bắn. 口法 碑 𨈒
Plus haut.	Cao hơn. 高 欣
Plus bas.	Thấp hơn. 𥰊 欣
Plus à droite.	Sang bên hữu một chút. 𨖅 邊 右 沒 𡭧
Plus à gauche.	Sang bên tả một chút. 𨖅 邊 左 沒 𡭧
Tirer à la cible.	Bắn vào bia. 𨈒 𠓨 碑
Le recul.	Giật lại. 逸 吏
Élever l'épaule droite.	Nưng vai hữu lên. 𢫔 𦠘 右 𨖲
Ramener l'épaule droite en avant.	Giay vai bên hữu ra tới (*ou* đàng) trước. 皆 𦠘 邊 右 番 細 𨎟
Tirer debout.	Bắn đứng. 𨈒 𨅸
Tirer à genoux.	Bắn quì. 𨈒 跪

Tirer couché.	Bắn nằm. ⿰身半 𦣰
Attention.	Cho có ý. 朱 固 意
Feu.	Bắn. ⿰身半
Combien de cartouches as-tu tiré?	Mấy dã bắn hêt bao nhièu bị dạn? 眉 㐌 ⿰身半 歇 包 饒 皮 弹
Combien de balles mises?	Đã trúng mây viên? 㐌 中 夵 圓

LA SOLDE — LƯƠNG

La solde.	Lương. 糧
Combien as-tu touché?	Mấy lĩnh bao nhiêu? 眉 領 包 饒
Combien de piastres?	Mây dồng bạc? 夵 銅 鉑
Combien de francs?	Mây quan tiền tây? 夵 官 銭 西
Combien de sous?	Mây tiền *ou* Mây xu? 夵 銭 夵 ⿰金芻

As-tu de la monnaie ?

Mầy có bạc hảo chăng ?

眉固鉑毫庄

Par suite du changement du taux de la piastre, les tirailleurs ne touchent pas toujours la même somme pour un même nombre de jours.

Bởi vì giá bạc hay thay đổi, nên các lính tập không được lĩnh theo số thưởng trong mọi lúc như nhau.

𤳸為價鉑能𠊝
對𢧚各兵習空
特領蹺數常𥪝
每𣇞如饒

LA MASSE

TIỀN RIÊNG

La masse.

Tiền riêng.

錢

L'Etat alloue à chaque tirailleur :

Nhà nước ban thưởng cho mỗi người lính tập.

茹渃頒賞朱每
𠊛兵習

1° Une première mise de 30 francs.

Một là ba mươi quan tiền tây.

没羅𠀧进官錢
西

2° Une somme de 10 centimes par jour.

Hai là mỗi ngày là một tiền tây.

𠄩羅每𣈜羅没
錢西

C'est à l'aide de cette masse que le tirailleur paye tous les effets qu'il touche, ainsi que les réparations à l'équipement et à l'armement quand les dégradations sont dues à sa négligence.

Sô tiền riêng ây, thì người lính phải chịu trả tiền tồn phí về việc sửa sang đồ binh khí, và quần áo bởi tại mình vô ý lười lĩnh để hư đi.

數錢意時𠊛𣨰
沛𠹾者錢損費
爲役𢯢創圖兵
器吧裙襖𪓇在
命無意悷領底
虚拸

Tous les trois mois, quand l'avoir à la masse dépasse trente francs, l'excédent est payé au tirailleur par le capitaine sous le nom de décompte.

Sô tiền riêng ây, mỗi ba tháng cọng rồi, trừ ra còn lại thì ông quan ba phát cho tên lính ây, mà thường phải trừ lại ba mươi quan tiền tây (như là tiền trừ hậu lại cho ba tháng sau).

數錢𥢆意每𠀧
𣎃功耒除𦋦群
吏時翁官𠀧發
朱鋮𣨰意麻常
沛與吏𠀧进官
錢西 如羅錢
與後吏朱𠀧𣎃
𡢐

LES VIVRES — ĐỒ ĂN

Les vivres.

Đồ ăn.

圖咹

La distribution.

Đồ phát.

圖發

Le magasin.

Kho.

庫

Le riz donné par le capitaine est retenu sur la solde.

Gạo ông quan ba phát cho thì trừ lương tháng.

𥺊翁官𠀧發朱時除糧𦝄

LA NOURRITURE DU TIRAILLEUR — ĐỒ LÍNH TẬP ĂN

Le riz cuit, le riz gluant.

Cơm, cơm nếp.

粓 粓𥽌

Le sel, le poivre.

Muối, hồ tiêu.

𪉥 胡椒

La viande.

Thịt.

𦧘

Le poisson.	Con cá. 猑𩵜
Les haricots annamites.	Đậu đủa. 豆𥮊
Les haricots étrangers.	Đậu ngự. 豆御
La salade.	Rau sống *ou* rau ghém. 蔞𤯨 蔞劎
La crevette.	Con tôm. 猑𩵽
La saumure de poisson.	Nước mắm. 渃𩻐
La saumure de crevette.	Mắm tôm. 𩻐𩵽
Le gâteau.	Bánh ngọt. 餅𤮿
Le thé.	Chè. 茶
L'eau-de-vie de riz.	Rượu annam (*prononcez* jieuou). 𨢇安南
L'eau.	Nước. 渃
S'ennivrer.	Say rượu. 醝𨢇

L'ivresse augmente la gravité de toutes les fautes et ne saurait jamais être invoquée comme circonstance atténuante.

Kẻ say rượu thêm lỗi những điều nặng và không có the làm cho giảm bớt tội được.

几醝𨢇添磊仍
調𥗾吧空固體
𪜀朱減扒罪特

LE SOLDAT ORDONNANCE

LÍNH HẦU CẬN

Le soldat ordonnance.

Lính hầu cận.
𣨰侯近

Le cuisinier.

Thằng nhà bếp.
繩茹𤇮

Le maître-d'hôtel.

Thằng đầu bếp.
繩頭𤇮

Sais-tu faire la cuisine?

Mầy có biết làm bếp không ?
眉固别𪜀𤇮空

L'assiette.

Cái đĩa.
丏埸

Le verre.

Cái cốc.
丏谷

Casser un verre.

Đánh vỡ một cái cốc.
打𥒮没丏谷

La cuiller.	Cái thìa. 丐匙
La fourchette.	Cái xiên, *ou* cái giã. 丐釺 丐鍦
Le bouchon.	Cái nút chai 丐訥齋
La bouteille.	Cái chai. 丐齋
Le tire-bouchon.	Cái ruột gà, *ou* cái rút nút chai. 丐肆鴐
Déboucher une bouteille.	Rút nút chai. 捽訥齋
Le tonneau.	Cái thùng rượu. 丐桶𨢇
L'alun.	Phèn chua. 礬𨢟
Le vin.	Rượu nho, *ou* rượu chua. 𨢇儒 𨢇𨢟
L'huile.	Dầu. 油
Le vinaigre.	Giấm. 醃
Fais la salade.	Trộn rau sống. 撙蒌𤯩

Le poireau.	Củ kiệu. 蒟 轎
L'ail. — l'oignon.	Tỏi. — hành. 蕞 行
Le légume.	Rau. 蒌
Le chou.	Cải bắp. 䓣 挹
Les épinards annamites.	Rau muống. 蒌 蕄
Les pousses de bambous.	Măng tre (*prononcez* kiê). 芒 椥
La moutarde.	Cải bẹ *ou* cải hột *ou* cải tan nhỏ. 䓣 陛 䓣 紇 䓣 散 乳
Les fruits.	Quả cây. 菓 𣘃
L'ananas.	Quả giứa. 菓 藷
La mandarine.	Quả quít. 菓 橘
L'orange.	Quả cam. 菓 柑

La pamplemousse.	Quả bưởi. 菓 蘢
La banane.	Chuối. 蕟
Le litchi.	Quả vải. 菓 纙
La carambole.	Quả khê. 菓 契
La pastèque.	Quả dưa hấu. 菓 畲 耗
La goyave.	Quả ổi. 菓 椳
La pomme canelle.	Quả na. 菓 梛
Fruits verts.	Quả xanh. 菓 撐
Fruits murs.	Quả chín. 菓 蔘
Sers le dîner.	Dọn ăn trưa. 撻 咹 晝
La viande bouillie.	Thịt nấu dừ. 䏧 𤈜 𤈊
La viande rôtie.	Thịt quay. 䏧 𤎕

C'est chaud.	Nóng. 燶
C'est froid.	Nguội *ou* lạnh. 𠎱 冷
C'est trop cuit.	Chín quá. 𦧼 過
C'est brûlé.	Cháy. 𤈜
Ce n'est pas assez cuit.	Chưa chín. 諸 𦧼
C'est bon.	Tốt *ou* ngon (ngon *signifie savoureux)*. 卒 唁
C'est mauvais.	Chả ra gì *ou* dở. 炙 𠚢 夷 擧
Il n'y a pas de sauce.	Không có nước chânı. 空 固 渃 譖
Verse du vin.	Rót rượu *(prononce: yót)*. 𣾼 𨢇
Verse un demi-verre.	Rót nửa cốc. 泏 姅 谷
Verse plein.	Rót cho đầy. 泏 朱 𣹓
Enlève tout cela.	Cất cả cái nầy đi. 拮 奇 丐 尼 趍

Le casque.	Cái mũ. 丐帽
Blanchir le casque.	Đánh cái mũ cho trắng *(prononcez kiáng)*. 打丐帽朱𤽸 𤽸
La canne.	Cây gậy, *ou* cây roi. 核棍　核檑
Le linge.	Đồ vải trắng. 圖襬𤽸
Laver.	Giặt. 逸
Repasser le linge.	Là đồ vải trắng. 爏圖襬𤽸
L'amidon.	Bột hồ. 粰糊
Raccommoder.	Vá lại. 播吏
Recoudre un boûton.	Đơm cái khuy lại. 撓丐𠪐吏
Cire mes souliers.	Đánh giày cho tao. 打𨃐朱蚤
La brosse.	Cái bàn chải. 丐盤𢯦

Brosse mon habit.	Chải áo cho tao. 脥襖朱蚤
Astiquer.	Đánh *ou* mài. 打　𥑂
Astique mon sabre.	Đánh gươm cho tao. 打鎌朱蚤
Le miroir.	Kính soi. 鏡𤎜
La jumelle.	Ồng dòm đòi. 甕𥌬堆
L'étui du revolver.	Bao súng sáu lỏng. 包銃𦒹𢚸
Ecrire une lettre.	Viêt thư. 曰書
Ecrire l'adresse.	Để thơ. 題書
Porter une lettre.	Đem thư. 撓書
Mettre le cachet.	Đóng dâu. 棟𨢇
Appelle le planton.	Gọi người di giây. 噲𠊚𪠞紙
Chaussette.	Bít tât. 扒𨇜

Mouchoir.	Khăn mũi. 巾𪖫
Serviette de toilette.	Khăn lau mặt. 巾拌𩈘
Serviette de table.	Khăn bàn. 巾盤
Chemise.	Áo lót. 襖律
Col.	Cái lót cổ. 丐律古
Manchette.	Cái lót cổ tay. 丐律古𢬣
Le bouton.	Cúc áo *ou* khuy áo. 鋦襖 虧襖
Je suis content de toi.	Tao bằng lòng mầy. 蚤朋𢚸眉
Tu es un bon soldat.	Mầy là tên lính giỏi. 眉羅𠸜𠔦徠
Je suis très mécontent.	Tao chẳng bằng lòng chút nào. 蚤拯朋𢚸𡮈芇
Tu es un paresseux.	Mầy là thằng lười. 眉羅繩倈
Malpropre.	Bẩn. 𥹘

Insolent.	Xắc. 叱
Ne recommence plus.	Đừng làm vậy nữa. 停 乡 丕 女
Viens ici.	Lại đây. 吏 低
Va-t-en.	Xéo đi *ou* chạy. 蹃 𠫾 𧼋

L'ÉCOLE — TRƯỜNG HỌC

Tirailleur intelligent.	Người lính tốt, *ou* người lính lanh. 𨈒 𣦍 卒 𨈒 𣦍 伶
Tirailleur attentif.	Người lính có chí. 𨈒 𣦍 固 志
Lettré.	Người hay chữ. 𨈒 能 𡨸
Illettré.	Người dốt. 𨈒 𣛪
Sais-tu lire et écrire les caractères chinois ?	Mầy có biết đọc và viết chữ nho hay không ? 眉 固 别 讀 吧 别 𡨸 儒 能 空

Sais-tu lire et écrire les caractères annamites ?	Mầy có biết đọc và viết chữ nôm không ? 眉固別讀吧別𡨸喃空
Sais-tu lire et ècrire le *quốc-ngữ* ?	Mầy có biết đọc và viết chữ quốc ngữ không ? 眉固別讀吧曰𡨸國語空
Sais-tu parler français ?	Mầy có biết nói tiếng Lang sa không ? (1) 眉固別吶哨浪沙空
Pas du tout.	Không biết chút nào. 空別𡭧市
Je sais un peu.	Tôi biết một ít. 碎別没𠃣
As-tu compris ce que je t'ai dit ?	Mầy có hiểu lời tao đã nói với mầy không ? 眉固曉唎蚤㐌吶貝眉空
Répète-le.	Hãy nói lại. 咳吶吏
L'interprète.	Thầy thông ngôn. 偨通言
L'école.	Nhà trường *(prononcez* kieuông*)*. 茹場

(1) Voir aux *Observations complémentaires* ce que nous avons dit du mot LANG-SA.

Le maître d'école.	Thầy giáo. 偨教
Les élèves.	Học trò. 學徒
Porte-plume.	Bút tây. 筆西
Le crayon.	Cái bút chì. 丐筆鍉
Le pinceau.	Cái bút annam. 丐筆安南
L'encre.	Mực. 墨
Le papier.	Giấy. 紙
L'examen.	Thi *ou* khảo. 試 考
Les meilleurs élèves passeront un examen.	Những học trò giỏi sẽ thi. 仍學徒噐底試

LE SERVICE INTÉRIEUR.	VIỆC LÀM TRONG TRẠI LINH
Le salut.	Sự lạy *ou* sự chào. 事𥚄 事嘲
Le salut est dû de jour et de nuit.	Sự chào phải dùng cả ngày và đêm. 事嘲沛用奇𣈜吧𣋁

La permission.	Phép. 法
Demander une permission.	Xin phép. 嗔 法
Accorder une permission de 4 jours.	Cho phép bốn ngày. 朱 法 罘 𣈜
Les punitions.	Những phần phạt. 仍 份 罰
Corvées supplémentaires.	Việc làm bù thêm. 役 𠂋 倍 添
Inspection avec la garde.	Sự xem sóc canh giữ. 事 貼 朔 更 狞
Consigne au quartier.	Giam trong trại (*prononcez* kiại.) 緘 𨕭 寨
Consigne à la chambre.	Giam trong phòng. 緘 𨕭 房
Le poste des hommes de garde.	Phòng lính tuần, *ou* Phòng lính canh. 房 𠔦 巡 房 𠔦 更
Salle de police.	Trại mi. 寨 縻
Prison.	Nhà tù *ou* Nhà phạt. 茹 囚 茹 罰

Cellule.	Ngục tối. 獄最
La barre de justice.	Cái cùm. 丐𣛨
La cangue.	Cái gông. 丐杠
La rétrogradation.	Sự giáng chức. 事降職
La cassation.	Sự cách chức. 事革職
Réclamations.	Tờ kêu nài. 詞嘵奈
Les réclamations individuelles sont seules permises.	Chỉ được phép làm đơn kêu cho một mình mà thôi. 只特法𠫾单嘵 朱没𨉓麻催

LECTURE DU CODE PÉNAL — SỰ ĐỌC SÁCH LUẬT

Le conseil de guerre.	Hội tra xét về việc binh. 會查察衛役兵
Le juge.	Quan án. 官按

Le témoin.	Kẻ làm chứng. 几夕証
L'accusé.	Người bị cáo. 𠊛被告
Le faux témoin est puni des mêmes peines que l'accusé.	Kẻ làm chứng dôi, thì phải phạt nặng cũng như người phải kiện *(ou* có tội*)*. 几夕証吋辰沛罰碾拱如𠊛沛件
Levez la main droite.	Hãy giơ tay phải lên. 駭揚𢬣沛𨖲
Jurez de parler sans haine et sans crainte de dire la vérité, toute la vérité, et rien que la vérité.	Hãy thề rằng mầy nói thật, không có vị ghét, cũng không vị sợ, và phải nói cho thật hết sức, đừng nói gì khác, chỉ nói sự thật. 駭誓浪眉吶寔空固為恄拱空為懼吧沛吶朱寔歇飭停吶夷恪只吶事寔
Les délits.	Những tội. 仍罪
Abandon du poste.	Sự bỏ vắng đồn canh. 事補永屯更

1° En présence de l'ennemi.	Một là, khi có quân giặc. 沒羅欺固軍賊
2° Sur un territoire en état de guerre ou de siège.	Hai là, trong đất giặc hay là trong vòng giặc vây. 𠄩羅𥪝坦賊能羅𥪝鏺賊圍
3° Dans tous les autres cas.	Ba là, trong các lúc khác. 𠀧羅𥪝各𣅶恪
Absence du poste en cas d'alerte.	Sự bỏ vắng lều canh lúc có phép canh. 事補永芌更𣅶固法更
Vente, achat ou recel d'armes, de munitions, d'effets d'habillement.	Sự bán, mua, hay là trữ súng khí giới cùng đồ mặc. 事半謨能羅貯銃器戒共圖默
Armes portées contre la France.	Mang súng trở nghịch cùng nước Đại-pháp. 𢭸銃阻逆共渃大法
Capitulation avec l'ennemi.	Sự hàng đầu *ou* chịu đầu với giặc. 事降投 𡠣投貝賊
Désertion à l'ennemi.	Tội bỏ theo bên giặc. 罪補蹺邊賊

Désertion à l'étranger en temps de guerre.	Sự trốn ra ngoại quốc trong thì giặc giã. 事遁𠺺外國𥪝時賊野
Désertion avec complot.	Tội lập mưu mà trốn đi. 罪立謀麻遁趍
Désertion à l'intérieur en temps de paix.	Sự bỏ mà về nhà trong lúc bằng yên. 事補麻衛茹𥪝𣅶平安
Participation à un complot.	Sự hợp ý với kẻ mưu chước. 事合意買几謀酌
Le chef du complot.	Người làm đầu mưu chước. 𠊛𠆯頭謀酌
Destruction volontaire d'ouvrages, de magasins, de bateaux, à l'usage de l'armée.	Tự ý mà phá hư hào lũi, kho tàng, và tàu, về đạo binh mình. 自意麻破虛濠壘庫藏吧艚衛道兵命
Y a-t-il des circonstances atténuantes?	Có lẽ mà giảm nhẹ tội được chăng? 固𥚄麻減弭罪特庄

Bris volontaire d'armes et d'objets de casernement.	Tự ý mà đánh gãy các đồ khị giớ cùng đồ vật trong trại binh. 自意𦓡打技各圖器戒共圖物𥪝寨兵
Dissipation d'armes ou de munitions.	Sự làm hao tồn khí giới cùng thuốc đạn, khi không cần. 事𠂉耗損器械𧆄磾欺空勤
Embauchage pour l'ennemi.	Sự dỗ bạn theo giặc. 事吐伴蹺賊
Espionnage pour l'ennemi.	Tội giả hình đi thám cho giặc. 罪假形趍探朱賊
Auteur ou complice d'évasion de prisonniers de guerre ou de détenus, soit en cas de négligence, soit en cas de connivence.	Làm đầu hay là hợp ý mà để cho tù giặc, hay là tù giam trốn đi, hoặc là bởi hơ hỏng, hoặc là thông mưu cùng nó. 𠂉頭能羅合意𦓡遣趍或羅𪐝响嗊或羅通謀拱奴
Insoumission.	Sự cứng đầu cứng cổ *(dur du cou et de la tête)*. 事亘頭亘古

Insulte ou violence envers une sentinelle.	Chưởi hay là đánh lính canh. 咄能羅打𠔭更
Les peines.	Những hình phạt. 仍形罰
La mort.	Phạt xử tử *ou* chêt. 罰處死 𣩂
Les travaux forcés à perpétuité.	Phạt đi làm việc khổ sai hêt dời. 罰趍𫜵苦差竭𠁀
Les travaux forcés à temps.	Phạt đi làm việc khổ sai có hạn. 罰趍𫜵役苦差固限
La réclusion.	Phạt câm cô. 罰禁錮
La prison.	Phạt bỏ tù. 罰補囚
L'amende.	Phạt tiền bạc. 罰錢鉑
La dégradation militaire.	Phạt giáng chức. 罰降職
La peine de la réclusion est prononcée pour une durée de 5 à 10 ans.	Người phải phạt câm cô, thì phải giam từ năm năm cho dền mười năm. 𠊛沛罰禁錮時沛減徐𠄼𢆥朱典进𢆥

Acquitter.	Luận tha tội. 論他罪
Condamner.	Luận phạt. 論罰
Voies de fait.	Đánh đòn. 打扽
Outrages par paroles, gestes ou menaces envers un supérieur.	Nói xấu hay là cự địch cùng bề trên. 呐醜能羅拒敵共皮𨕭
1º Dans le service ou à l'occasion du service.	Một là đang khi làm việc, hay là khi có dịp làm việc gì. 沒羅當欺夕役能羅欺固撲夕役夷
2º Hors ce cas.	Hay là trong các lúc khác. 能羅𤳆各𣅶恪
Pillage en bande avec armes ou violence.	Hộp đảng dùng khí giới, hay là sức mạnh mà ăn cướp. 合党用器戒能羅飭孟磨唼刼

...bellion envers la force armée ou les agents de l'autorité.	Chống cưỡng lại với cơ đội, hay là các kẻ có chức quyền. 拯強吏買奇隊𢧚羅各几固職權
...fus d'obéissance.	Chẳng vâng lời chịu lụy. 拯哪唎炤累
...l simple.	Ăn cắp. 咹扱
...l qualifié.	Ăn trộm. 咹攬
...rtaines circonstances aggravantes peuvent transformer le vol simple en vol qualifié.	Có mấy điều có thể làm cho tội ăn cắp ra tội ăn trộm. 固余調固体彡朱罪咹扱罢罪咹攬
... nuit.	Ăn cắp băn đêm. 咹扱班𣋁
...ffraction.	Ăn cắp mà bẻ cửa bẻ khóa. 咹扱𦓡披𨷯披鎖
... réunion de plusieurs personnes.	Hộp nhau nhiều người mà đi ăn cắp. 合饒𡗉𠊛𦓡𠫾咹扱

La violence.	Lầy sức mạnh mà ăn cắp. 𥙩 飭 孟 麻 咹 扱
Le vol dans une maison habitée.	Ăn cắp trong nhà có người ở. 咹 𢭲 𥪞 茹 固 㝵 於

L'EXERCICE	SỰ TẬP QUÂN
Sur un rang.	Đứng hàng một. 𨅸 行 沒
Sur deux rangs.	Đứng hành dôi. 𨅸 行 堆
Rompez vos rangs.	Bay đứng lỗi hàng. 排 𨅸 磊 行
Rassemblement.	Hợp lại. 合 吏
L'intervalle.	Cách khoảng ra cho đều. 格 壙 𠚢 朱 調
S'aligner.	Đứng cho ngay hàng. 𨅸 朱 𣦍 行
Maniement d'armes.	Kiểu tập súng. 矯 習 銃 。
Garde à vous.	Hãy coi. 咳 䁛

os.	Nghỉ. 扝
e.	Đứng lại *ou* Giừng lại. 𨅸吏 踜吏
ıobile.	Đứng cho im. 𨅸朱淹
mencez.	Cứ việc. 據役
ez.	Thôi. 催
ır le fusil au-dessus de la ·enadiére.	Cầm súng ở trên đai. 扲銃於𨕭帯
ir le fusil au-dessous de embouchoir.	Cầm súng ở dưới đai máng súng. 扲銃於𠁑帯榜銃
ıer l'arme de la main roite.	Buông súng ra bên tay mặt. 拢銃𦋦邊𢬣𣡗
t mauvais.	Không được. 空特
temps.	Làm hình bộ như trước. 𫜵形部如𠓀
ı.	Được. 特

Chargez arme.	Hãy nạp súng. 駭納銃
La revue.	Diễu binh. 𨀎兵
Le drapeau (avec la hampe).	Cột cờ. 榾旗
La flamme ou le pavillon, l'étamine.	Lá cờ. 蘿旗
La tournée d'inspection.	Sự đi tuần. 事𠫾巡
L'inspection (sur place).	Sự xem xét. 事貼察
La musique.	Kèn. 𨫊
L'appel.	Gọi số. 噲數
Présent.	Có mặt. 固䀲
Qui manque ?	Thiếu ai ? 少埃
Faire l'appel.	Điểm số. 點數
Personne.	Không thiếu ai sót. 空少埃焠

Il manque deux hommes.	Thiếu hai người. 少𠄩𠊛
Arriver en retard.	Đến chậm *ou* trễ. 旦踸　攤
Le déserteur.	Lính trốn *ou* lính đào. 𠔦𨇜　𠔦逃
Quand un homme déserte, une amende est infligée à son village.	Khi một người lính trốn thì để vạ cho làng mình. 欺沒𠊛𠔦𨇜辰 底禍朱廊𨉟

LA CORVÉE — SƯ ĐI LAM PHU

Le bambou mâle.	Tre đực. 椥特
Le bambou femelle.	Tre cái. 椥丐
La paillote.	Cái nhà lá. 丐茹蘿
Le rotin.	Mây. 𥶄
La pièce de bois.	Cây gổ. 核梏
La planche.	Tâm ván. 𤗖板

L'arbre.	Cây. 𣘃
Abattre un arbre.	Chặt cây *ou* dồn cây. 抶𣘃 頓𣘃
La branche.	Cành cây. 梗𣘃
Scier la branche.	Cưa cành cây. 鋸梗𣘃
Couper la branche.	Chặt *ou* cắt cành cây. 抶 割梗𣘃
La pierre.	Đá. 𥒥
La brique.	Gạch. 𡏦
La tuile.	Ngói. 𡋂
La chaux.	Vôi. 𥓵
Les outils.	Các đồ làm. 各圖𠂉
Le ciseau.	Cái chàng, cái dục. 丐長 丐鐲
Le marteau.	Cái búa. 丐鈽

Le clou.	Cái đanh. 丐釘
Les tenailles.	Cái kìm. 丐鈐
La pelle.	Cái xẻng. 丐鋏
La pioche.	Cái cuốc. 丐鋦
Débroussailler.	Phát lồi. 樸壘
Fais un chemin pour aller à...	Dọn đàng mà đi đến..... 搥塘麻𠫾典
Fais une clôture de bambous.	Lấy tre mà rào chung quanh *(à Saigon on dit* xung quanh*)*. 祕椥麻樔終觥
Creuser un fossé tout autour.	Xẻ hào chung quanh. 扯濠終觥
Comble ce trou.	Lấp cái hồ nầy đi. 拉丐𢈱尼𠫾
Creuse encore.	Đào nữa. 陶女
Plus large.	Rộng hơn. 穔欣
Plus long.	Dài hơn. 𨱾欣

Trop large.	Rộng quá. 𢌌過
Trop étroit.	Hẹp quá. 狹過
Trop profond.	Sâu quá. 醜過
Qui sait faire le maçon ?	Ai biết làm thợ nề. 埃別夕𠏲泥
Qui sait faire le charpentier ?	Ai biết làm thợ mộc. 埃別夕𠏲木
Il faut faire une maison en paillottes.	Phải làm một cái nhà lá. 沛夕没丐茹蘿
Il faut bâtir un mur.	Phải xây tường. 沛磋墻
Faire une porte.	Làm một cái cửa. 夕没丐𨷶
Faire une fenêtre.	Làm một cái cửa sổ. 夕没丐𨷶數
Couvrir la maison.	Lợp nhà. 拉茹
Les défenses accessoires.	Các thứ chông chà. 各次柊柒
Bambous acérés sortant du sol ou disposés en chevaux de frise.	Chông cắm hay là chông mộc mã. 柊㩒能羅柊木馬

Paquets d'épines dissimulées dans l'herbe ou les feuilles.	Chông rím *ou* chông âu. 柊蛅 柊幼
Branches de bambous épineux amoncelées au pied des palissades.	Chông bó. 柊抪
Le trou.	Cái lỗ. *(très profond:* cái hô*)* 丐𡓁
Creuser un trou.	Đào lỗ. 陶𡓁
La scie.	Cái cưa. 丐鋸
La brouette.	Cái xe tay, *ou* cái xe một bánh. 丐車𢬣 丐車沒𨋣
La corde.	Cái giây (day). 丐絏
Le palanquin.	Cái vỏng. 丐𨦭
La baignade.	Sự tắm rửa. 事沁浹
Nager.	Lội. 洡
Se noyer.	Chết đuối *ou* chết chìm. 𣩂㵢 𣩂沉

LA GARDE	SỰ CANH GIỮ
La garde.	Sự canh giữ. 事更狩
La sentinelle.	Lính canh. 𠔦更
La consigne.	Phép canh *ou* Luật canh. 法更　律更
Passer la consigne à la sentinelle suivante.	Giao canh cho người canh sau. 交更朱𠊛更𢖖
Relever la sentinelle.	Đổi canh. 对更
Manque de surveillance.	Canh lười lĩnh. 更㦒領
Qui-vive?	Ai đó? 埃妬
Ronde d'officier.	Quan đi soát canh. 官拸刷更
Avance au ralliement.	Bước tới gần. 跐細𧵆
Rien de nouveau.	Không có điều gì lạ cả. 空固調夷邏奇
Oublier le mot.	Quên khẩu hiệu. 悁口號

Les alertes de la sentinelle sont :	Những điều lính canh phải giữ là. 仍調𠔦更沛與羅
Le feu.	Thấy lửa 𧡊焒
Le bruit.	Tiếng xôn xao. 哨噲哖
Les honneurs.	Sự tôn kính quan trên. 事尊敬官𨕭
Sentinelle double (l'une est fixe et l'autre mobile).	Canh thâu (một người đứng yên, còn một người đi coi). 更輸 沒𠊛𨅸 安群沒𠊛𠫾䁛
Patrouille.	Lính đi tuần. 𠔦𠫾巡
Troupe.	Toán binh. 算兵

LE SERVICE EN CAMPAGNE ET LA MANŒUVRE DES BATEAUX

VỀ VIỆC KHI ĐI ĐÁNH GIẶC VÀ SỰ TẬP THUYỀN

Troupe en colonne.	Cánh binh. 翄兵
La reconnaissance.	Sự đi do. 事𠫾由

Le soleil.	Mặt giời *(à Saigon on dit* mặt trời*)*. 𩈘𡗶
Où se lève le soleil ?	Mặt giời mọc ở đâu ? 𩈘𡗶木於兠
La lune.	Mặt giăng *(à Saigon on dit* mặt trăng*)*. 𩈘𦝄
Les étoiles.	Ngôi sao. 𩴓𣋀
L'étoile polaire.	Sao bắc đẩu. 𣋀北斗
Le nord.	Bên bắc. 邊北
Le sud.	Bên nam. 邊南
L'est.	Bên đông. 邊東
L'ouest.	Bên tây. 邊西
La boussole.	Địa bàn *ou* chỉ nam *ou* La kinh. 地盤 指南 羅經
La carte.	Bản đồ. 版圖

Le plan.	Địa đồ.	地圖
Le chemin.	Đường đi.	塘趍
Où conduit ce chemin ?	Đường nầy đi đàu ?	塘尼趍兠
Le chemin est-il bon ?	Đường có đi được chăng ?	塘固趍特庄
Les chevaux peuvent-ils y passer ?	Ngựa có đi được chăng ?	馭固趍特庄
Chemin très difficile.	Đường khó đi lắm.	塘苦趍𡗋
L'embranchement.	Đường lắm lồi.	塘𡗋壘
La rizière.	Ruộng.	𤳆
Le sentier.	Đường hẹp.	塘狹
Le fleuve.	Sông.	淹
L'arroyo.	Ngòi *ou* suối.	溾 㵢
Profond.	Sâu.	溇

Peu profond.	Nòng. 農
Le courant est rapide.	Nước chảy mạnh. 渃 沚 孟
Fort rapide ou barrage de roches.	Thác. [illegible]
Simple rapide ou remous sans roches.	Gành. [illegible]
Descendre le fleuve.	Đi xuôi sông. 趍 吹 滝
Remonter le fleuve.	Đi ngược sông. 趍 虐 滝
Rive droite.	Bờ sông bên hữu. 坡 滝 邉 右
Rive gauche.	Bờ sông bên tả. 坡 滝 邉 左
Le bord du fleuve.	Mé sông. 渼 滝
De ce côté-ci du fleuve.	Bên nầy sông. 邉 尼 滝
De l'autre côté du fleuve.	Bên kia sông. 邉 箕 滝
Confluent.	Ngã ba sông. 我 巴 滝

Cet arroyo est-il navigable pour des jonques?	Cái ngòi nầy có đi thuyền được không? 丐瀧尼固趍船特空
Jusqu'où les jonques peuvent-elles remonter?	Thuyền đi được đên đâu? 船趍特旦兠
Le pont.	Cái cầu. 丐梂
Le radeau.	Cái bè. 丐筏
Le bac.	Đò ngang. 渡昂
Les bateaux.	Các thuyền. 各船
Comment s'appelle cette montagne?	Núi nầy gọi là gì? 𡶀尼噲羅夷
Comment s'appelle ce village?	Làng nầy gọi là gì? 廊尼噲羅夷
De quel huyen?	Về huyện nào? 衛縣市
De quel phu?	Về phủ nào? 衛府市
Faites venir le maire.	Hãy bảo lý trưởng đên đày. 駭𠰺里長旦低

Le chef de canton.

Cai tổng.

該總

Un des notables.

Một người kỳ mục.

沒𠊛耆目

Battez le tam-tam pour rassembler les notables à la maison commune.

Hãy đánh trống hội kỳ mục lại ở đình.

駭打𪔠會耆目吏於亭

Il faut nous trouver cent coolies pour porter les bagages.

Phải gọi cho ta một trăm phu khiêng đồ.

沛噲朱些沒𤾓夫𢫃圖

Ils seront bien traités et nous leur donnerons par jour une demi-ligature en plus de la nourriture.

Chúng nó có làm hẳn hỏi, thì ta sẽ cho cơm nuôi vả một ngày năm tiền.

眾奴固夕罕灰時些士朱粓餒吧沒𣈜𠄼錢

Dites aux habitants de ne pas avoir peur.

Hãy bảo dân đừng có sợ.

駭𠰺民停固𢥈

Nous payerons tout ce que nous prendrons.

Ta lấy cái gì thì ta sẽ giả tiền.

些𥙩丐夷時些士者錢

Le tirailleur qui volera sera puni.

Lính tập ăn trộm thì sẽ phải phạt.

𠔦習咹𢶢時士沛罰

L'habitant qui nous trompera ou donnera de faux renseignements sera traité comme un pirate.	Ai lừa ta hay là nói dối ta thì sẽ phải phạt như người làm giặc. 埃𢠩些能羅吶𡂒些時士沛罰如𠊛𢀧賊
Nous voulons acheter du riz.	Ta muốn mua gạo. 些閅謨𥺊
Du paddy.	Lúa *ou* Thóc. 穭 秃
Des cochons.	Lợn. 狢
Des poules.	Gà. 鴐
Des œufs de poule et de cane.	Trứng gà và trứng vịt. 絰鴐吧絰𩿠
Donnez-nous un guide pour nous conduire à la maison commune.	Cho tao một người đưa ta đến đình. 朱蚤伇𠊛迻些典亭
La maison commune.	Cái đình. 丐亭
Le panier (pirogue de bambous).	Cái thuyền thúng *ou* cái thuyền nan. 丐船繞
Le sampan.	Cái thuyền tam bản. 丐船三般

La jonque marchande.	Cái thuyền buôn. 丐 船 奔
Ramer.	Chèo. 棹
La cabine de la jonque.	Cái khoang thuyền *ou* cái buồng. 丐 桄 船 丐 [illegible]
Le mât.	Cột buồm. 榾 帆
Les cordages.	Giây neo. 絏 繚
L'aviron.	Cái chèo. 丐 棹
La cordelle.	Giây kéo thuyền. 絏 撟 船
Aller à la cordelle.	Đi kéo thuyền. 趍 撟 船
Embarquer.	Xuống thuyền. 𨑜 船
Accoster	Ghé thuyền. 掎 船
Descendre à terre.	Lên đất. 𨖲 坦
La mer.	Bể *ou* biển. 𣷭 扁

ıarée.	Con nước. 猑渃
uelle heure la marée ute ?	Giờ nào con nước lên ? 䀩 芇 猑 渃 𨖲
uelle heure la marée sse?	Giờ nào con nước xuống ? 䀩 芇 猑 渃 𬨠
ıe est la hauteur de la ırée?	Nước lên cao bao nhiêu ? 渃 𨖲 高 色 饒
rez les avirons.	Hãy cất chèo vào. 駭 拮 棹 𠓨
rrez le bateau.	Hãy neo thuyền lại *ou* nọc thuyền lại. 駭 鐐 船 吏
luie.	Mưa. 湄
pleuvoir.	Giời muốn mưa. 𡗶 悶 湄
ɜut.	Giời mưa. 𡗶 湄
t du vent.	Giời gió. 𡗶 逾
phon.	Bão. 𩙥
c.	Hồ. 湖

La montagne.	Núi. 岃
La brousse.	Bụi rậm. 浯 𪁽
La plaine.	Đồng bằng. 同 朋
La forêt.	Rừng. 棱
La digue.	Đường đê. 塘 堤
Terrain couvert.	Đất rậm rạp. 坦 𪁽 甲‘
Terrain découvert.	Đất quang đãng. 坦 光 蕩
Le marché.	Chợ. 𢄂
Le fortin.	Thành đất. 城 坦
La position ennemie.	Địa thế quân giặc. 地 勢 軍 賊
La citadelle.	Thành. 城
La haie de bambous.	Hàng rào tre. 行 樔 椥

Le mirador.	Cái chòi canh. 丐 抹 更
La palanque.	Cái thành gỗ. 丐 湯 梏
La pagaie.	Cái giầm. 丐 林
Pagayer.	Bơi giầm. 拜 林
Le plancher du bateau.	Sạp thuyền. 梜 船
L'anneau.	Cái đanh khuy. 丐 釘 窺
Le tolet.	Cái cột chèo. 丐 榾 棹
Les avirons.	Chèo. 棹
Liens pour fixer les avirons aux tolets.	Cái giây chèo. 丐 綀 棹
La cale d'une jonque.	Cái gầm thuyền. 丐 檽 船
La cuisine du bateau.	Khoang bếp. 桄 炦
Le toit de la jonque.	Cái mui thuyền. 丐 棋 船

La montagne.	Núi. 𡶀
La brousse.	Bụi rậm. 涪 黬
La plaine.	Đồng bằng. 同 朋
La forêt.	Rừng. 棱
La digue.	Đường đê. 塘 堤
Terrain couvert.	Đất rậm rạp. 坦 黬 甲‘
Terrain découvert.	Đất quang đãng. 坦 光 蕩
Le marché.	Chợ. 𢄂
Le fortin.	Thành đất. 城 坦
La position ennemie.	Địa thế quân giặc. 地 勢 軍 賊
La citadelle.	Thành. 城
La haie de bambous.	Hàng rào tre. 行 樔 椥

Le mirador.	Cái chòi canh. 丐梾更
La palanque.	Cái thành gỗ. 丐湯梏
La pagaie.	Cái giầm. 丐林
Pagayer.	Bơi giầm. 拜林
Le plancher du bateau.	Sạp thuyền. 梜船
L'anneau.	Cái đanh khuy. 丐釘窺
Le tolet.	Cái cột chèo. 丐榾棹
Les avirons.	Chèo. 棹
Liens pour fixer les avirons aux tolets.	Cái giây chèo. 丐緈棹
La cale d'une jonque.	Cái gầm thuyền. 丐搖船
La cuisine du bateau.	Khoang bếp. 桄炦
Le toit de la jonque.	Cái mui thuyền. 丐棋船

Le rouffle (cabine ouverte).	Cái khoang. 丐 桄
La cabine (fermée).	Cái buồng. 丐 艂
L'avant.	Cái mũi thuyền. 丐 𪖫 船
L'arrière.	Cái lái thuyền. 丐 梩 船
Le bordage.	Cái mạn thuyền. 丐 槾 船
Le gouvernail.	Cái bánh lái. 丐 餅 梩
Gouverner le bateau.	Lái cái thuyền. 梩 丐 船
Le timonier.	Người cầm lái. 𠊛 扲 梩
Gouverner pour approcher de la rive.	Bẻ vào *ou* bát. 𢯏 𠓨 扒
Gouverner pour s'éloigner de la rive.	Be ra *ou* cạy. 𢯏 𦋦 𢫦
La barre droite!	Ngay lên! 𣦍 𨖲
Passer d'une rive à l'autre.	Khẳm sang bên kia. 坎 𨖅 邊 箕
Le bateau va à la dérive.	Thuyền trôi. 船 㵢

Le bateau penche.	Cái thuyền lệch. 丐船歷
Le bateau est d'aplomb.	Cái thuyền cân. 丐船斤
Le bateau oscille.	Cái thuyền trỏng trảnh. 丐船重呈
Le bateau est étanche.	Cái thuyền ráo nước. 丐船燥渃
Le bateau prend l'eau.	Cái thuyền lắm nước. 丐船黲渃
Ecope le bateau.	Tát nước đi. 作渃迻
Le panneau par où l'on écope.	Khoang nước. 桄渃
Un banc de sable.	Bãi cát *ou* cồn cát. 罷吉 𡑝吉
Echouer.	Thuyền cạn. 船件
Le bateau va échouer.	Cái thuyền sẽ phải cạn. 丐船士沛件
Déséchouer.	Lùi *(en arrière)*. 躧
Le pilote.	Người giỏ nước. 𠊛㩫渃
Le chenal.	Lạch. 瀝

Il y a beaucoup de vagues.	Sóng lắm. 㳥 䯦
Le bateau va chavirer.	Cái thuyền muốn đắm (*ou* cái thuyền có khi đắm). 丐 船 悶 湛 丐 船 固 欺 湛
L'obstacle.	Mắc. 𦄵
Vent favorable.	Tốt gió. 卒 𩙍
Hissez la voile.	Kéo buồm lên. 撟 帆 𨖲
Amener la voile.	Hạ buồm xuống. 下 帆 𨑜
Il n'y a plus de vent.	Tắt gió rồi. 𠺥 𩙍 耒
Le vent contraire.	Gió ngược. 𩙍 𠩓
La corde qui sert à gouverner la voile.	Cái lèo buồm. 丐 繚 帆
Filer la corde.	Nới lèo ra. 扔 繚 罷
Diminuer, serrer la corde.	Rút lèo lại. 捽 繚 吏

Attacher la corde.	Buộc lèo. 擈繚
La perche pour pousser le bateau.	Cái sào đẩy thuyền. 丐樔扺船
Pousser le bateau à la perche.	Đẩy thuyền. 扺船
Le bâton ferré.	Cái sào bột. 丐樔孛
Pousse, houp, poussons !	Giô, giô ta (*prononcer* yô). 吁 吁些
Plus fort.	Gia đi (*prononcer* ya). 加趍
Déroulez la cordelle.	Tháo giây ra. 摷綆𦋦
Tirez.	Kéo. 拮
Ne tirez plus.	Im kéo. 淹拮
Levez.	Nhắc lên. 摡𨖲
Faites échapper la cordelle.	Hãy gỡ giây ra. 駭捧綆𦋦
Rouler la cordelle.	Quấn giây lại. 卷綆吏

Chercher un endroit commode pour accoster.	Tìm nơi có bến mà đóng. 尋尼固𣷭𢒎揀
Amarrer le bateau.	Nọc thuyền lại. 椿船吏
Doubler les amarres.	Gấp đôi giây nọc lại. 扱堆絏椿吏
La planche pour descendre.	Cái cầu. 丐梂
Tailler des gradins dans la berge.	Đào bậc mà lên. 掏堛麻𨖲
Il faut faire de suite dix brancards en bambous pour les malades.	Phải làm lập tức lấy mười cái cáng tre để khiêng người ốm. 沛夕立即𥙩𨒒丐桓枷底擏𠊛瘖
Le fossé.	Hào. 濠
Le talus.	Dốc. 篤
La porte.	Cửa. 𨷶
La brèche.	Chỗ sứt. 𡓇𨫊

Blessé.	Phải dâu. 沛䣷
Tué.	Phải giêt. 沛折
Combien y-a-t-il de pirates ?	Có bao nhiêu giặc? 固包鐃賊
Sont-ils chinois, muongs, annamites?	Chúng nó có phải là người khách, người mường hay là người annam ? 衆奴固沛羅𠊛客𠊛佬能羅𠊛安南·
Combien de fusils se chargeant par la culasse ?	Có bao nhiêu súng nạp hậu? 固包鐃銃納後
Combien d'autres fusils ?	Có bao nhiêu súng khác ? 固包鐃銃恪
Par où y a-t-il moyen d'aborder la position ?	Mé nào có thể mà trèo vào đồn ? 𨒺市固勢麻𨅹𠓨屯
Le prisonnier.	Thằng tù. 繩囚
Attachez les prisonniers.	Hãy trói tù lại. 駭綏囚吏
Faites des cangues de bambous.	Hãy làm gông tre. 駭𫜵杠椥

Mettez-les à la cangue.	Hãy đóng gông chúng nó lại. 駭揀杠衆奴吏
Interroger un prisonnier.	Tra tù. 查囚
La distance.	Khoảng. 欵
Le pas.	Bước. 𨀈
Le mètre.	Thước. 𡱩
Le kilomètre.	Ngàn thước. 𠦳𡱩
Le village est-il encore loin?	Làng còn xa không? 廊群賒空
Tout près.	Gần đây. 𧵆帝
Très loin.	Xa lắm. 賒𡗋
A 500 mètres environ.	Độ năm trăm thước. 度𠄼𤾓𡱩
A deux heures de marche.	Hai giờ đi bộ. 𠄩𣇞𠫾步
Déserteur.	Kẻ trốn. 几𨅸

LE TEMPS	VỀ NGAY GIỜ
L'année.	Năm. 䊷
Le mois.	Tháng. 𦝄
La semaine.	Tuần lễ. 旬禮
Le jour.	Ngày. 㫰
L'année dernière.	Năm ngoái. 䊷外
L'année prochaine.	Sang năm. 𨖲䊷
Le mois dernier.	Tháng trước. 𦝄𠓀
Le mois prochain.	Tháng sau. 𦝄𢖖
Il y a quatre jours.	Đã bốn ngày. 㐌𦊚㫰
Dans quatre mois.	Trong bốn tháng. 𥪝𦊚𦝄
Aujourd'hui.	Ngày hôm nay. 㫰歆𠉞

Ce matin.	Buổi sáng hôm nay. 䏾創𣋚𠉞
Ce soir.	Buoi chiều hôm nay. 䏾朝𣋚𠉞
La nuit dernière.	Tồi hôm qua *(*Tồi, *le soir obscur)*. 最𣋚戈
La nuit prochaine.	Đêm hôm sau *(*Đêm, *la nuit entière)*. 腣𣋚𡢐
Hier.	Hôm qua *ou* ngày hôm qua. 𣋚戈 𣈜𣋚戈
Avant-hier.	Hôm kia. 𣋚箕
Demain.	Ngày mai. 𣈜埋
Après-demain.	Ngày kia. 𣈜箕
La rencontre.	Đồng hồ quả quít. 銅壺菓橘
Quelle heure est-il?	Bây giờ mấy giờ rồi? 悲𣇞仒𣇞耒
Il est midi.	Mười hai giờ. 買𠄩𣇞
Minuit.	Mười hai giờ đêm *ou* nữa đêm. 買𠄩𣇞腣

Une heure.	Một giờ. 沒𣇞
Deux heures et demie.	Hai giờ rưỡi. 𠄩𣇞𢆥
Reviens dans deux heures.	Lại đây trong hai giờ (*ou* hai giờ nữa hãy lại đây.) 吏低𥪝𠄩𣇞 𠄩𣇞駭吏低
Un quart d'heure.	Một khắc. 沒刻
Une demi-heure.	Nửa giờ. 姅𣇞
Une minute.	Một phút. 沒丿
Une seconde.	Một dây *ou* một chút. 沒絏 沒札
Un clin d'œil.	Một nháy mắt. 沒聄眜
Attendre longtemps.	Đợi lâu. 待数
Patience !	Thong thả. 從且
Les poids.	Quả cân. 果斤

Le kilogramme.	Một lạng tây. 沒兩西
100 cân annamites font 60 kilos français ou un picul	Một trăm cân an-nam là sáu mươi cân tây hay là một tạ tây. 沒𤾓斤安南羅𦒹𨑮斤西能羅沒謝西

LA MARCHE — SƯ ĐI ĐƯỜNG

Avant-garde.	Quân tiền phong. 軍前鋒
Les éclaireurs.	Lính đi do. 𠔦𠫾由
Le guide.	Người hướng đạo *ou* người đưa đàng. 𠊛向道 𠊛迻塘
Marcher doucement.	Đi thong thả. 𠫾從且
Plus vite.	Đi mau hơn. 𠫾毛欣
Courir.	Chạy. 𧼋

Grimper à un arbre.	Trèo cây. 蹽 核
Avoir faim.	Có đói. 固 𩟡
Avoir soif.	Có khát. 固 渴
Être fatigué.	Nhọc *ou* mệt. 𤻻 𤸦
Le vent.	Gió. 𩙍
La pluie.	Mưa. 𩅹
Être mouillé.	Ướt *ou* phải ướt. 𣽎 沛 𣽎
Le brouillard.	Sương mù. 霜 霧
La boue.	Bùn lầm. 湓 淶
Les sangsues.	Con đỉa. 𡥵 𧍝
L'arrière-garde.	Hậu binh. 候 兵
Les coolies.	Cu li *ou* phu khiêng. 俱 離 夫 𢫝

Les bagages sont très lourds.	Những đồ khiêng nặng lắm. 仍圖擏𥘀𡗋
Les coolies ne peuvent pas suivre.	Các cu li không theo kịp. 各俱離空蹺趿
Le brancard.	Cái sọt. 丐笶
La halte.	Đóng binh lại. 揀兵吏
Le campement.	Trại binh. 寨兵
Le cantonnement.	Trại đóng binh. 寨揀兵
Allumer le feu.	Đốt lửa. 𤈜焒
La fumée.	Khói. 𤌋
Aller chercher l'eau.	Đi lấy nước. 𠫾𥙩渃
Le bois.	Củi. 𣘃
Construire un abri en bambous et feuilles de bananiers (ou de lataniers).	Lấy tre và lá chuối (*ou* lá cọ) làm lều mà nghỉ bóng. 𥙩椥吧蘿蕉 蘿篧乡逢麻擬 𦝄

Le convoi. — Đoàn chở lương phạn khí giới.
團 𨔍 糧 飯 器 械

L'escorte. — Quân hô tống.
軍 護 送

Départ demain matin à 5 heures. — Sáng mai đi năm giờ.
𤏬 埋 𠫾 𠄼 𣇞

Fait-il jour? — Giời sáng chưa?
𡗶 𤏬 渚

Non, il fait encore nuit. — Chưa, hãy còn tối.
渚 駭 群 最

LA FAMILLE — VỀ HỌ HÀNG

Le père. — Cha *ou* bố *ou* thầy
吒 佈 柴

Le grand'père. — Ông nội *ou* ông tôi.
翁 内 翁 碎

La mère. — Mẹ.
媄

La grand'mère. — Bà nội.
婆 内

La bisaïeule. — Bà cụ.
婆 具

Le fils. — Con giai (trai).
𡥵 𤳆

	La fille.	Con gái. 𡥵 㛪
	Le petit-fils.	Cháu giai. 招 𤳆
	La petite-fille.	Cháu gái 招 㛪
L'ONCLE	Frère du père.	Bác. 博
	Frère de la mère.	Cậu. 舅
	Mari de la sœur du père ou de la mère.	Giượng. 丈
LA TANTE	Sœur du père.	Cô. 姑
	Sœur de la mère.	Gì. 姨
	Femme du frère du père.	Thím. 嬏
	Femme du frère de la mère.	Mợ. 媽
	Le neveu.	Cháu giai. 招 𤳆
	La nièce.	Cháu gái. 招 㛪

Le frère aîné.	Anh cả. 英 奇
Le frère cadet.	Em *ou* anh hai. 㛪 英 𠄩
La sœur aînée.	Chị cả. 姉 奇
La sœur cadette.	Em *ou* chị hai. 㛪 姉 𠄩
L'homme.	Người đàn ông, *(à Saigon on écrit et on prononce* đờn ông*)*. 𠊛 彈 翁
La femme.	Người đàn bà. 𠊛 彈 婆
Le mari.	Người chồng. 𠊛 𫯳
L'épouse.	Người vợ. 𠊛 𡞕
Le camarade.	Anh em bạn *ou* bạn hữu. 英 㛪 伴 伴 友

L'ÉTAT CIVIL — VỀ DÂN BỘ

Comment t'appelles-tu?	Tên mày là gì. 𠸜 眉 羅 夷
Quel âge as-tu?	Mấy lên mấy tuổi. 眉 𨖲 余 歲

De quel village es-tu ?	Mầy ở làng nào. 眉 於 廊 芇
De quel canton ?	Tổng nào. 總 芇
De quel huyen?	Huyện nào. 縣 芇
De quel phu ?	Phủ nào. 府 芇
De quelle province?	Tỉnh nào. 省 芇
Que faisais-tu avant d'être soldat ?	Trước khi đi lính thì mầy làm gì ? 𠓀 欺 𠫾 𠔦 時 眉 夕 夷
Cultivateur ?	Người làm ruộng. 𠊛 夕 𤳆
Marchand ?	Người lái buôn. 𠊛 俚 倴
Charpentier ?	Thợ mộc. 𠏲 木
Forgeron ?	Thợ rèn *ou* thợ rào. 𠏲 鍊 𠏲 鐰
Tailleur ?	Thợ may. 𠏲 𦄵
Etudiant ?	Học trò. 學 徒

Es-tu marié ?	Mấy có vợ chưa ? 眉 固 嬏 諸
As-tu des enfants ?	Mấy đã có con chưa ? 眉 㐌 固 𡥵 諸
Combien as-tu d'enfants ?	Mấy được mấy con ? 眉 特 𠇍 𡥵
Combien de garçons ?	Mấy con giai (trai) ? 𠇍 𡥵 𤳆
Combien de filles ?	Mấy con gái. 𠇍 𡥵 𡛔
Ton père et ta mère sont-ils encore vivants ?	Cha mẹ mấy còn sông không ? 吒 媄 眉 群 𤯩 空
As-tu des rizières ?	Mấy có ruộng không ? 眉 固 𤲌 空
Es-tu riche ?	Mấy có giàu không ? 眉 固 𢀭 空
Es-tu pauvre ?	Mấy nghèo phải không ? 眉 𧁷 沛 空
Es-tu catholique ?	Mấy có đạo không ? 眉 固 道 空
Engagé volontaire ?	Lính mộ. 𠔦 募
Fourni par le village.	Lính cơ. 𠔦 奇

Veux-tu rengager ?	Mầy có muốn ở mộ lại không? 眉固悶於募吏空
La prime de rengagement.	Phần thưởng kẻ đi mộ lại. 分賞几趍募吏
La haute-paie.	Lương nhiều hơn. 糧𨇒欣
La solde.	Lương, *ou* bổng. 糧 俸
Matelot.	Lính thủy. 㒰水
Milicien.	Lính tập công sứ. 㒰習公使

LES ANIMAUX — VỀ LOÀI VẬT

Le mâle.	Con đực. 𡥵特
La femelle.	Con cái. 𡥵丐
Le cheval.	Con ngựa. 𡥵馭
Monter à cheval.	Cỡi ngựa. 騎馭

La selle.	Cái yên ngựa. 丐鞍馭
La bride.	Cái cương ngựa. 丐韁馭
Attache le cheval à un arbre.	Hãy buộc ngựa vảo cây. 駭纀馭𠓨核
Donne-lui du paddy,	Cho ngựa ăn thóc *ou* lúa. 朱馭咹秃 穭
Donne-lui à boire.	Cho ngựa uông nước. 朱馭𠰷渃
Panse le cheval.	Chải ngựa. 𢯰馭
Fais-le ferrer.	Bịt móng ngựa. 鉍𤔻馭
Le chien.	Con chó. 𡥵㹥
Mordre.	Cắn. 哏
Le chat.	Con mèo. 𡥵猫
Le rat.	Con chuột. 𡥵𤝞
Le piège à rat.	Cái bẫy chuột. 丐擺𤝞

Le moustique.	Con muỗi. 𤞑 每‸
Le margouillat.	Con mối. 𤞑 蝐
L'araignée.	Con dện (*à Saigon* nhện.) 𤞑 蝒
Le cochon.	Con lợn. 𤞑 狢
La chèvre.	Con dê. 𤞑 羝
Le mouton.	Con cừu *ou* còn chiên. 𤞑 裘 𤞑 羶
Le bœuf.	Con bò. 𤞑 犕
Le buffle.	Con trâu. 𤞑 𤛠
L'éléphant.	Con voi. 𤞑 𤠄
Le tigre.	Con hùm *ou* con cọp. 𤞑 㺂 𤞑 𤞽
Le serpent.	Con rắn. 𤞑 蛒
Le scolopendre.	Con rết. 𤞑 蜇

L'oiseau.	Con chim. 猑 𪀄
Le paon.	Con công. 猑 䲲
Le pélican.	Con lểnh đểnh. 猑 泠 汀
L'aigrette.	Con cò. 猑 鴣
La poule.	Con gà mái. 猑 鴐 𡣺
Le coq.	Con gà sông. 猑 鴐 𤙭
Le canard.	Con vịt. 猑 𪇆
L'oie sauvage.	Con ngỗng giời. 猑 鵝 𡗶

LA VISITE DU MÉDECIN — VỀ SƯ THẦY THUỐC THĂM BỆNH

La fièvre.	Bệnh sốt rét. 病 焠 洌
La diarrhée.	Bệnh đi tả. 病 趍 瀉

La dysenterie.	Bệnh đi lị. 病趍痢
Le choléra.	Bệnh dịch tễ. 病疫斃
Le rhume.	Bệnh ho. 病呼
Tousser.	Ho. 呼
Cracher.	Nhổ nước bọt. 吐渃渤
La gale.	Bệnh ghẻ. 病疕
Les maladies vénériennes.	Bệnh đau ngọc hành. 病疠玉莖
La syphilis.	Bệnh tim la. 病進羅
La lèpre.	Bệnh phong *ou* hủi. 病瘋 痗
Le village des lépreux.	Trại phong. 寨瘋
Comment s'appelle la femme qui t'a rendu malade?	Tên người đờn bà đã làm cho mầ phải bệnh là gì? 𠸜𠊛彈婆㐌夕 朱眉沛病羅夷

Ou demeure-t-elle?	Nó ở dâu? 奴於兜
Je suis malade.	Tôi đau. 碎疠
Va chercher le médecin.	Đi rước thầy thuốc. 趍逴柴𧆄
Comment te trouves-tu en ce moment?	Bây giờ trong mình mấy làm sao? 悲𣇞𨤼命眉𫜵 鞫
Je ne sais pas exactement.	Tôi không biết chắc *ou* rõ. 碎空别戢 𤑟
J'ai comme une courbature.	Tôi đau như giần. 碎疠如寅
Je me sens très faible.	Tôi thấy trong mình yếu lắm. 碎𧡊𨤼𨉟安𡗋
Je suis tout étourdi.	Tôi chóng mặt lắm. 碎眾𩈘𡗋
Je ne puis me tenir sur mes jambes.	Tôi không đứng dậy được. 碎空𨁡𨁪特
Je n'ai pas d'appétit.	Tôi không biết đói. 碎空别𩛜
As-tu des frissons?	Mấy có run không? 眉固𢟕空

As-tu beaucoup transpiré?	Mầy đã có mồ hôi chăng? 眉㐌固蒲灰庄
Quand cela a-t-il commencé?	Nó lên cơn lúc nào? 奴𨖲干肷市
As-tu eu trop chaud?	Mầy đã nóng lắm chăng? 眉㐌燶𡗋庄
As-tu eu trop froid?	Mầy đã rét lắm chăng? 眉㐌冽𡗋庄
As-tu été mouillé?	Mầy đã ướt chăng? 眉㐌渴庄
T'es-tu trop fatigué?	Mầy đã mệt *ou* nhọc lắm? 眉㐌癈 𤸫𡗋
As-tu mal au cœur?	Mầy có lợm nôn không? 眉固嚂嗽空
As-tu mal à la tête?	Mầy có rức đầu không? 眉固𤴬頭空
As-tu mal au ventre?	Mầy có đau bụng không? 眉固疠腹空
As-tu mal à l'estomac?	Mầy có đau tì vị không? 眉固疠脾胃空
Commbien de fois par jour vas-tu à la selle?	Mầy đi ngoài một ngày mấy lần. 眉𠫾外沒𣈜余吝

Montre-moi ta langue?	Mầy hãy thè lưỡi tao xem 眉 駭 哋 禠 搔 瞻
Donne ton bras que je te tâte le pouls.	Mầy hãy giơ tay cho tao bắt mạch. 眉 駭 揚 掭 朱 搔 扒 脉
As-tu de l'appétit?	Mầy có thèm không? 眉 固 噡 空
As-tu bien dormi?	Mầy có ngủ ngon chăng? 眉 固 䐗 唁 庄
Ce n'est pas grave.	Không nặng mầy. 空 𥗾 尒
Ce n'est rien du tout.	Chẳng việc gì sốt. 極 役 夷 焠
C'est très grave.	Nặng lắm. 𥗾 𡗋
Il faut prendre beaucoup de précautions.	Phải giữ mình lắm. 沛 與 𨉟 𡗋
Il ne faut rien manger.	Không nên ăn gì sốt. 空 铖 咹 夷 焠
Il ne faut pas boire d'eau-de-vie.	Không nên uống rượu. 空 铖 唯 𨢇
Il faut boire du thé seulement.	Chỉ nên uống nước chè mà thôi. 只 铖 唯 渃 茶 麻 催

Il ne faut pas marcher.	Không nên đi. 空铖趍
Il faut rester couché.	Phải nằm luôn. 沛[illegible][illegible]
Il faut te bien couvrir.	Phải đáp cho kín. 沛塔朱謹
Il ne faut pas sortir à l'air.	Không nên ra sương. 空铖𦋦霜
Il faut toujours laver cela.	Phải năng rửa cái nấy. 沛能𣳮丐尼
Il faut tenir la plaie bien propre.	Phải giữ chỗ đau cho sạch. 沛與杜疠朱瀝
Cela va toujours mal.	Tôi đau luôn mãi. 碎疠淪買
Cela va un peu mieux.	Tôi đã khá một chút. 碎㐌可没[illegible]
Tu es guéri maintenant.	Bây giờ mầy đã khỏi. 悲𣉹眉㐌塊
Tu boieras cette médecine.	Mầy sẽ uống thuốc nầy 眉士𠸍藥尼
Avale cela *(si c'est solide)*.	Mầy nuốt đi. 眉訥趍

Avale cela *(si c'est liquide)*.	Mầy hãy húp đi. 眉 駭 吸 趍
Les maladies vénériennes doivent être déclarées immédiatement sous peine de complications graves.	Ai phải bệnh đau ngọc hành thì phải nói ngay, kẻo mà ra nặng khó chữa. 埃 沛 病 疠 王 莖 沛 吶 𡧲 矯 麻 𦋦 𥗐 苦 𢵰
Où as-tu mal?	Mầy đau đâu? 眉 疠 兜
La blessure.	Cái dấu. 丐 𤻋
Le remède.	Thuốc. 藥
La visite.	Sự thăm. 事 㴟
Le médecin.	Quan thầy thuốc. 官 柴 藥
Monsieur le major.	Quan tư thầy thuốc. 官 司 柴 藥
L'hôpital.	Nhà thương. 茹 傷

La quinine.

Thuốc sốt rét.

𧆄焠洌

La quinine se prend 6 heures environ avant l'accès de fièvre.

Phải uống thuốc sốt rét độ sáu giờ trước khi lên cơn sốt.

沛㕵𧆄焠洌度𦒹𣇞𨎟欺𨖲干焠

TABLE

Pages.

MUC LUC

目錄

Hanoi. — Imprimerie F.-H. Schneider